ANCIENT RARE TREES IN FUSHUN

抵顺古树

策划/孙万昌 摄影/刘全仲 吕新久 文字/杨沛霖 英文翻译/何凤梅 谭海玲 魏 玲 辽宁人民出版社



抚顺古树

策 划/孙万昌 摄 影/刘全仲 吕新久 文 字/杨沛霖 英文翻译/何凤梅 谭海玲 魏 玲

© 刘全仲 吕新久 杨沛霖 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

抚顺古树/刘全仲 吕新久 杨沛霖著;何凤梅,谭海玲,魏玲译. 沈阳: 辽宁人民出版社,2004.8 ISBN 7-205-05794-9

I.抚... Ⅱ.①刘... ②吕... ③杨... ④何... ⑤谭... ⑥魏...

Ⅲ.①木本植物-中国-现代-摄影集②散文-作品集-中国-当代-汉、英 Ⅳ.① J429.5 ② I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 085840 号

出版发行: 辽宁人民出版社

(地址:沈阳市和平区十一纬路25号 邮编:110003)

印 刷:辽宁美术印刷厂

幅面尺寸: 240mm × 250mm

印 张: 9

字 数:50千字

印 数: 1~1,000

出版时间: 2004年8月第1版

印刷时间: 2004年8月第1次印刷

责任编辑:冯静

封面设计: 刘冰宇

版式设计: 刘冰宇

责任校对: 吴广军

定 价: 66.00元

销售热线: 024-23284300

23284296

序言

说起抚顺,就会想到雷锋精神的摇篮、清前文化的故里,以及历史上老工业基地 重镇和现实北方石化城的种种辉煌,这是无庸置疑的。其实,这里得天独厚的生态环 境和林水文明,也是罕有俦匹的。抚顺地区群山起伏,林海无涯,素有辽东绿色屏障 之称。

树是天然的好,天然而且古老的就更胜一筹了,这是人们崇尚的审美意识和文明追求。古树生于山林,躲过蓬蒿的困厄,牛羊的饕餮,斤斧的杀伐,灾异的虐害,跨越了生命的极限,奇迹般地成为绿色的丰碑,一种生命仅存。这种仅存,便是伟大。

《抚顺古树》这本书,用摄影和中英两种文字,记录了这群伟大的绿色生命,不会行走也不会说话的土著老乡。

这些古树,长在宅侧,村头,残寺内,古道旁,山之巅,崖之畔。树龄在二三百年到七八百年之间,大约是我们接触到的最古老的生命了。它是自然的历史,人类认识自然的读本,也是历史的年轮和符号。

书中展示给我们的不只是树,而是一片绿色的天地,一幅沧桑的历史画卷,一道人、自然和社会的和谐风景,一个以树为话题的关于自然、历史和人生的形而上的思考。

《抚顺古树》的作者们既写实又写意,既注重审美意识的开掘,又注重哲理思辨的深化,别出新意地展现了苍茫深邃的森林和古树文化,弘扬了抚顺特有的绿色文明。

本书的策划和主持者是本市的林业局长。他和他的同志们一向主张人和自然是一体的,山水和森林的特点也反映在人的身上,智者乐水,仁者乐山,山水之乐在于林。他们试图用此书诠释这种文化情结,这大约来自他们的职业意识。这是睿智的,也是可贵的。

本书的摄影出自两位退休的市级领导同志。在岗时,他们潜心本职工作,无暇旁顾。离岗后,他们超脱俗务,历时两年,纳百川于足下,收古树于一瞬,终得此书。两位作者用光和影像作语言,呼唤着人们的生态意识和审美追求,这是件益事,功德之事。

节中中英文字俱为佳构。中文用笔极俭,画龙点睛,哲思深邃,读之但觉余韵无 尽。英文简练准确,流畅形象,颇得专家好评。

生命是一次性的,古树也不例外。它的沧桑之美极易破碎,好像古籍,是孤本,绝版本,没有副本,不能克隆和复制,是弥足珍贵的。

这是本好书, 开卷有益。读后有感, 略缀数语以为序。

抚顺市人民政府副市长 孟凌斌

Foreword

When mentioning Fushun, we'll surely remember that it is the cradle of Lei Feng Spirit, the birthplace of the early Qing Dynasty's culture; that it is also a heavy industry center and a petro-chemical city in northeast China. In fact, we shall never forget her incomparable ecological environment and her natural forest and water resources.

Fushun is a mountainous area with plenty of forests. That is why she has been called the Green Great Wall of eastern Liaoning Province.

Natural trees are satisfactory, while ancient rare trees are even preferable, which is a reflection of people's aesthetical judgement. These ancient rare trees have survived the trampling of livestock, human destruction and natural disasters, and finally erected green monuments one after another, which shows us not only a life wonder, but also the life greatness.

The book "Ancient Rare Trees in Fushun" is written in Chinese and English, and illustrated with photos and pictures, these trees are every bit as the dumb and motionless old country folks.

The ancient trees grow around homesteads, at the entrances of villages, in old temples yard, road sides, on the

树

Foreword

summits of mountain ranges. The ages of these trees range from around 200-300 years to about 700-800 years. They are perhaps the most ancient living trees which we can see and touch now in Fushun. They are in fact the text books and records of natural history.

This book also presents us not only ancient rare trees, but also vivid historic pictures of human beings, nature and communities in harmony, which can arose our speculations on nature, history and life.

The writers of this book describe both in plain language and by means of various literary techniques. They both stress aesthetical and philosophical consciousness in displaying and praising the vast green forests and the essence of the ancient-tree culture and the unique Fushun Green civilization.

The planner and director of this book is the head of Fushun Forestry Bureau. He and his colleagues have always insisted that human beings and nature are a unity, the characters of the mountains, waters, and forests are also reflected on human beings, just as the saying goesthe wise takes delight in waters, the kind takes a liking in mountains, while the pleasure and joy are also derived from forests. They attempt to interpret this

culture and try to express their thoughts and feelings through this book, which might be derived from their professional consciousness. What they have done is wise and valuable.

Two retired former leaders of Fushun Municipal Government take the photos for this book. Before retirement, they were quite busy with their work, having no spare time for such jobs. After retirement, they are able to free themselves from their daily routine to undertake this task. It takes them two years, traveling among mountains, crossing rivers to take pictures of these ancient rare trees for this book. The two photographers use picture language to waken people's ecological consciousness and aesthetic pursuit, which is of boundless beneficence.

The descriptions and comments (both in Chinese and English) are well worded. The style of English writing is so concise, accurate, fluent and vivid that it is well received by experts; in Chinese, the words and expressions are extremely terse and lively, can take you into the abstruse philosophical thinking and make you always ponder it over.

Life is mortal and precious, so are these ancient trees. Their vicissitudinous beauty is fragile, just like ancient classics, so we can say that these ancient rare trees are the rare editions that can not be copied or cloned, therefore they are extremely valuable.

Reading good books is always beneficial. This is a good book worth reading. After reading, I am so moved that I just write this as a foreword.

Fushun People's Government Vice Mayor Meng Lingbin

古

顺

树

序	言	22.	木奇古榆27
1.	瓦窑白榆1	23.	御道卧龙树28
2.	幸福双榆2	24.	神 树30
3.	孤山子白榆 4	25.	磨地沟北山古松32
4.	张家堡冷杉5	26.	赵家坟古松34
5.	英额门北山古榆6	27.	前陡古柞35
6.	张家堡白榆7	28.	后陡西沟古松
7.	南三家卧树8	29.	兴国寺古榆37
8.	百草甸古榆10	30.	后陡东古松38
9.	海阳古榆11	31.	前楼后山古松39
10.	六十垅地古榆12	32.	前楼古松40
11.	抚顺天然林13	33.	海浪古柳42
12.	大英房沟古松14	34.	三块石古松43
13.	湾甸子古油松15	35.	头道沟小叶榆44
14.	大沙沟杨树王16	36.	冈山错草沟古松46
15.	. 双 杨17	37.	响水河人工林48
16.	. 小甘河古树	38.	古 柞48
17.	. 聂尔库赤松20	39.	响水河古树49
18	. 上夹河西堡古榆	40.	冈山沙松50
19	. 西岗子春榆	41.	四家子古榆51
20	. 木奇古树群落24	42.	五龙头道沟古榆52
21	. 木奇窟树26	43.	五龙林场古榆53

抚

目 录

44.	下寨子油松群落54
45.	佛手树56
46.	悬 树
47.	三兄弟树58
48.	杈 树59
49.	岩之松60
50.	房身古松61
51.	上砖古柞62
52.	上砖古松64
53.	高湾古驿道古榆65
54.	西川古树
55.	马圈子天女木兰
56.	偏砬子压顶松70
57.	马圈子古榆72
58.	太平沟古榆73
59.	后仓春榆74
60	学家士 检

61.	红石古榆	
62.	红石沟赤松	30
63.	苇子峪古树	32
64.	西厢古榆	34
	永陵老城古榆 8	
66.	显佑宫古榆	36
67.	驿马古榆	
	姚家古柳9	
69.	后安敬老院古榆	91
70.	大湖古树	32
71.	窟白桦	3 G
	枫 桦	
73.	核桃楸	35
74.	雷劈树	96
75.	石 树	37
后	记9	36

CONTENTS

Foreword	20. The Ancient Tree Cluster in Muqi Village 24
1. The White Elm Tree in Wayao Village1	21. The Cave Tree in Muqi Village
2. The Happy Couple Elms2	22. The Ancient Elm in Muqi Village27
3. The White Elm in Gushanzi Village4	23. Lying Dragon Tree along Royal Road 28
4. The Fir in Zhangjia Pu Village5	24. God Tree
5. The Ancient Elm on Ying'ermen North	25. The Ancient Pine on the Beishan, Modigou
Mountain6	Village32
6. The White Elm in Zhangjia Pu Village7	26. The Ancient Pine in the Zhao's Tomb34
7. The Prone Position Tree in Nansanjia	27. The Ancient Zuo Tree in Qiandou Village 35
Village 8	28. The Ancient Pine in Xigou, Houdou Village 36
8. The Ancient Elm in Baicaodian Village10	29. The Ancient Elm in Xingguo Temple37
9. The Ancient Elm in Haiyang Village11	30. The Ancient Pine in the East of Houdou
10. The Ancient Elm in Liushilongdi Village12	Village
11. Fushun Natural Forests	31. The Ancient Pine on Houshan, Qianlou
12. The Ancient Pine in Dayingfanggou Village 14	Village39
13. The Ancient Oil Pine in Wandianzi Village 15	32. The Ancient Pine in Qianlou Village40
14. The Polar King in Dashagou Village	33. The Ancient Willows in Hailang
15. Double Poplars	34. The Ancient Pine in Sankuaishi
16. The Ancient Tree in Xiaoganhe Village18	35. The Small-Leaf Elm in Toudaogou44
17. The Pinus densiflora in Nie'rku Village20	36. The Ancient Pine in Cuocaogou on Gang
18. The Ancient Elm in West Pu Village,	Mountain46
Shangjiahe21	37. The Artificial Regenerate Forest in
19. The Spring Elm in Xigangzi Village22	Xiangshuihe

抚

CONTENTS

38. The Ancient Zuo Tree48	
39. The Ancient Tree in Xiangshuihe49	
40. The Sha Pine in Gang Mountain	
41. The Ancient Elm in Sijiazi Village	
42. The Ancient Elm in Wulongtoudaogou52	
43. The Ancient Elm in Wulong Forestry	
Centre53	
44. The Oil Pine Cluster in Xiazhaizi Village54	
45. The Buddha's-hand Tree	
46. The Hanging Tree57	
47. The Three-brother Tree58	
48. The Fork Tree59	
49. The Stone Pine	
50. The Ancient Pine in Fangshen Village 61	
51. The Old Zuo Tree in Shangzhuan Village62	
52. The Ancient Pine in Shangzhuan Village 64	
53. The Ancient Elm by Gaowan Ancient Post	
Road	
54. The Ancient trees in Xichuan Village	
55. The Tiannu Magnolia in Majuanzi	
56. The Pine on the Top of Pianlazi70	
57. The Ancient Elm in Majuanzi72	
58. The Ancient Elm in Taipinggou Village	

59.The Spring Elm in Houcang Village7	4
60.The Ancient Elm in Guanjia Village7	6
61. The Ancient Elm in Red Stone Village7	
62.The Pinus densiflord in Red Stone Gou8	
63.The Ancient tree in Weiziyu Village8	
64.The Ancient Elm in Xixiang Village8	
65. The Ancient Elm in Yong Tombs Ancient	
City8	
66.The Ancient Elm in Xianyou Palace8	
67.The Ancient Elm in Yima Village8	
68.The Ancient Willow in Yaojia Village9)(
69. The Ancient Elms in Houan Folk's Home9)1
70. The Ancient Tree in Dahu9	
71.The Cave White Birch9)(
72. The Chinese Birch9	}/
73.The Walhut Tree9	
74. The Lightning Tree9	
75.The Stone Tree9) /
Doctoorint	

1. 瓦窑白榆

长在清原满族自治县清原镇瓦窑村东,树高24.94米,胸径1.76米,胸围5.53米。

古榆干如铸铁,皮似龙鳞,树冠呈圆形,直拂云天,远看如云,近之如春,郁郁乎覆盖地面一亩有余,树叶如干手干掌,托住阳光,挡住风霜。像一首诗,一尊雕像,点缀着这里的风景,清凉着这里的空气。树下常有人往来歇息,闲话农桑,漫说时事,一派田园景象。

有耄耋老者讲,爷爷的爷爷小时候,此树即如此,百年过去了,不见有何变化。据考,树龄820余年,植于南宋淳熙年间。

The White Elm Tree in Wayao Village

In the east of Wayao Village in Qingyuan Town, Qingyuan Manzu Autonomous County, there is a white elm. Its height is 24.94 meters, the diameter is 1.76 meters, the circumference is 5.53 meters. The ancient elm's bark looks like the dragon's scale, when you touch it just like touching a piece of iron plate. Its crown forms circle-shaped which can cover one mu, just scripting the sky, watching it in a distant place, its figure looks like a cloud, going near, you can feel the expression of spring clearer and clearer. The leaves like people's hands, holding back the sunshine, wind and frost, resembling a poem, a statue. Many people come-and-go and stop for a rest or recreation shaded from the summer heat, gossiping and discussing the local news.

An old folk told us that the white elm still remained the same about 100 years ago, from the elder generation to now, there is no variation. According to the history record, this white elm is more than 820 years old, people planted it in Chunxi period, Nan Song Dynasty.



幸福双榆

The Happy Couple Elms

There is a beautiful mountain in the east of Happy Village, Ying'ermen Town, Qingyuan Manzu Autonomous County, on which there are two elm trees, one is in the southeast, the other is in the southwest and their twinned branches grow up robustly. The west one is elder, planted in Jiajing period, Ming Dynasty, it's about 460 years old, and the height is 21.8 meters, the most diameter is 1.78 meters, the circumference is 5.58 meters; the east one is younger, its height is 17.6 meters, the most diameter is 1.5meters, and the circumference is 4.72 meters.

The distance between two trees is about 15 meters, branches and leaves joined each other, both begin to fork from 3 or 4 meters, and fork again from 1 or 2 meters, one and

again, straight up to the sky. The east tree is particularly strange, it grows on a one square meter huge circular stone, its roots are strong, twists and turns, which made people feeling the strength of its power, stubborn and unyielding.

In the 1930's, broken out the Japanese Aggression War, the Japanese imperialists burnt down the villagers' homes but these ancient trees still survived from this disaster. After liberation, the government built new houses of respect for the aged, people made a happy life, so villagers called the village Happy Village.

Two ancient trees located at the beginning of the village, overlooking the world vicissitudes of life, and understanding the rules of happiness and miseries of life.



2. 幸福双榆

清原满族自治县英额门镇幸福村东有一丘阜,东南、西南各一株古榆,枝叶婆娑,比肩而生。西边的树龄稍长,460余年,植于明嘉靖年间,树高为21.8米,胸径为1.78米,胸围为5.58米。东边的稍晚,树高17.6米,胸径1.50米,胸围4.72米。

两树相距15米左右,枝叶交连,两相依依。皆于三四米处分杈,又一二米处复有杈出,主干直上云天。东树尤奇,长在一米方圆巨石上,其根盘结冷石,虬曲纠缠,让人感受到一种顽强不屈的生命状态和力量。

上世纪30年代, 逢民族劫难, 日本鬼子并屯, 赶





走村民,烧了房子,古榆却无恙。后乡人复归,重建家园。解放后,政府在这里建敬老院,人们过上了好日子。村本无名,村民喜而名之曰幸福。

两树长于村头,居高俯瞰,阅尽世间沧桑,知晓兴废 之理。

古

树



3. 孤山子白榆

这是一株扭曲的丑树。树高13.7米,胸围4.1米,胸径1.33米,树龄约为310年。

白榆生于清原满族自治县英额门镇孤山子村东,树北不足 百米处是通往吉林的 202 国道。树下荒草漫芜,灌木丛生。稍 远有庄稼,更远处有山林。

它独立原野,是株孤独的树,没有伴侣,没有遮掩和呵护,任凭东南西北风吹折,雷电雨雪打击,虫害病魔啃噬,树身七扭八歪,疖瘤满身。它挣扎着,呻吟着,演奏着悲壮而雄浑的生命进行曲。大约因其丑陋和奇异,以及遗世独立的遭遇,它显得越发迟暮、沧桑和神秘,树干上挂着祭奠的红布条,树下摆着贡品。人类是从森林中走出来的,森林和大自然是人类的摇篮和家乡,也是归宿。大自然蕴含的法则至高无上,这便是人们崇拜古树的缘由,也是人类古朴原始的文明追求。

The White Elm in Gushanzi Village

This is a distorting tree, an ugly tree. Its height is 13.7 meters, its circumference is 4.1 meters, its most diameter is 1.33 meters, it is about 310 years old.

The white elm was planted in the east part of the Gushanzi Village, Ying'ermen, Qingyuan Manzu Autonomous County. Less than 100 meters from the north side of the tree is the No. 202 highway, going to Jilin Province. Under the tree there is a wild area, there are some

crops far away, mountains and forests further away.

It is the only tree around here, an alone-standing tree without a companion, without a cover and care. It faces the attacking wind, thunder, lightning, rain, snow and insect pest by itself. There is no perfect part on it. Its twisting body is struggling, distorting and groaning, tragically performing the music of life. Because of its ugly and strange appearance, it can live alone in the world and show its sense of mysteries, vicissitudes and experience. There are pieces of red cloth hanging on the tree and the sacrificial offerings laying under the tree. Mankind came from the forest, so the forest and the nature are the cradle, hometown and the ending of mankind. The nature contains the greatest rules, which make people worship ancient tree and pursue the naive and primitive civilization.



4. 张家堡冷杉

清原满族自治县英额门镇张家堡村东山脚下有株冷杉,冷杉松科,冷杉属树种,常绿乔木。叶线形,扁平,中脉凹下。树高 21 米,胸围 2.47 米,胸径 0.79 米,树龄 110 年左右,约植于清光绪年间。旁有一簇落叶松,树龄 30 多年,两相连理,好像这个绿色世界里的忘年交。

2003年仲春,雨后初霁,寻访此树。村头遇一牧牛老翁,说"文革"前原本两株,两个生产队各一株。某年月日,一株被某生产队长砍卖了,另一株也上锯了,幸被村书记止之。锯者不愿毁树,顺势佯说锯坏了,方得留下。

趋树前,见于之西南距地半米处,有一隆起树包,半尺长,是当年锯□愈合 的痕迹。

岁月流逝,人们还在说着古树的故事。书记者谁,队长者谁,不得而知。然某也护树,某也砍树,某也良善,某也愚钝,已为口碑,任人毁誉,可不惧哉。

The Fir in Zhangjia Pu

At the foot of east mountain, in Zhangjia Pu, Ying'ermen Town, Qing yuan Manzu Autonomous County, there is a fir of pine section, a kind of the tree, green arbor. Its leaves are line-shaped and flat and the center part is concave. Its height is 21 meters, the circumference is 2.47 meters and the diameter is 0.79 meters. It was planted in early Guangxu period, Qing Dynasty, and now it's about 110 years old. There is a group of pines close by over 30 years old and their branches join together just like two good friends in this green world.

One day in early spring 2003, we reached Zhangjia Pu to visit the ancient tree,

a shepherd we met told us a story about the tree. In the period of Culture Revolution, originally there were two ancient trees, each working team owned one tree, however, one tree was cut down to sell by some leader of working team, when he was preparing to cut down the other, just at that time the village's Party secretary prevented it from destroying and the cutter also told a lie that there was something wrong with his saw, so this one can survive till now.

Walking near the tree, you will find a half-chi-long bulge on the southwest trunk near half-meter-long to ground, which is the scar left from the incident.

Time goes by, the story of the tree is still alive now, but it doesn't matter who was the Party secretary or who was the leader of working team and who was the cutter. We should remember this lesson to warn one another: Don't leave off a worst reputation by destroying trees after death.

英额门北山古榆



5. 英额门北山古榆

生长于清原满族自治县英额门镇北山根下,高 21 米,胸 径 0.79 米,胸围 2.47 米。树龄 110 年,主干及支干大多鳞皮粗 扩、皴裂,斑驳陆离,呈老朽状。东侧独有一干,笔直逸出,约四 五米,皮纹细腻,斑沟浅小,柔嫩新鲜,枝叶茂盛。本系一树,同根同干,同样天风浩荡,日月普照,何以一干独秀,虽以为奇,却难解大自然的奥秘。

当地人说,此树1976年有一干折断, 訇然巨响,惊动村人,后来联系当年的时事变异,都说此树有灵性,于是,村人多来此祛灾禳吉,祈求好运。这几年老树新枝,村人云盛世之兆。

古树曾经沧桑,罕有俦匹者。它的根梢枝叶都沉淀着文化的营养,它成了一篇流传民间的童话。

The Ancient Elm on Ying'ermen North Mountain

The ancient elm (Uimus pumila) grows at the foot of the Ying'ermen north mountain in Qing yuan Manzu Autonomous County. It is 21-meter-high and the diameter is 0.79 meters, the circumference is 2.47 meters. It is about 110 years old. Its main trunk is very straight and strong, and the branches have a concrasting style. The main trunk and branches both have heavy wrinkles like an old man. In the east there is only one straight branch the length of which is about 4 or 5 meters, the

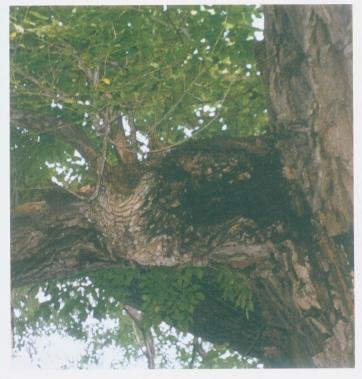
bark is very smooth and fine, the spot and ditch are shallow and small, soft and tender, fresh and luster. The too plentiful branches and leaves with the same roots and trunk enjoy the same wind, sun and moon. Why does only the east branch grow so fine? The secret of nature makes it difficult for a person to understand.

One local villager said, one branch of this tree broke naturally in 1976, the loud sound disturbed the villagers who connected this thing with the current situation, so they all said that this tree contains its innate intelligence, hence, some villagers come here to pray for good luck. In several years, the old tree grew new branches, all of the villagers say it is a good sign of our thriving country of prosperity.

Nothing can compare with an ancient tree, its root and branches and leaves all own the nourishment of culture. The ancient elm became a tale, spread by the folk people.

张家堡白榆





6. 张家堡白榆

长于清原满族自治县南口前镇张家堡村西头, 毗邻农舍。干径约1.7米,沟纹纵横,瘢迹层叠; 枝干勾连,冠盖如云。有一干枝,粗约二尺,长亦十余米,折于地面,虽已腐朽,略无人动。树下有贡品,树上有红对和红布条,这是人们对古树的敬畏和崇拜。

The White Elm in Zhangjia Pu Village

The white elm by the side of cottage at the west end of Zhangjia Pu village, Nankouqian Town, Qingyuan Manzu Autonomous County has a trunk with a diameter of 1.7 meters, with much deep grains and spots on its bark, the trunk and some crotches of the tree twist together. And there is a dry branch, the diameter is about 2 chi, more than 10- meters-long, turning back to the ground. It has rotted, but nobody moved it. There are some offerings under the tree and some pieces of red cloth and red sheet are on the tree. People show their reverence and worship by doing so.

南三家卧树

7. 南三家卧树

这株古榆生长于清原满族自治县南口前镇南三家村,已历300余年,垂垂老矣。本来笔直向上生长着,却渐少地躺倒在地子。它还呼吸着,干上的青枝还在招展。这是个毕其一生汪洋恣肆、健硕宏阔的生命。

The Prone Position Tree in Nameanjia Village

The ancient elm was born in the Nansanjia Village, Nankougian Town, Gingyuan Manzu Autonomous County, It is about 300 years old, it should have grown upward, but the trunk bent down the ground gradually. He still can breath, his green branches were waving in the wind. After all, he makes all his life magnificent, free and urbane.

Ancient Rare Trees in Fushun